

1970-1971

DINGUIRAND
Clinamen
31 - Rebigue

PROVERBES PATOIS DU COUSERANS

recueillis au siècle dernier par

M. L'ABBE CASTET

Reproduits et traduits par les soins
du

SYNDICAT D'INITIATIVE DU BIROS

et suivis de

REMEDES DU VIEUX TEMPS EN COUSERANS

Selon G. Millardet, "Le domaine gascon jusqu'en 1907", pp. 122-156 de la Revue de dialectologie romane, I, 1907, la référence est:

FLOUS, "Remedis det temps bielh en pays de Couserans", Bull. Soc. Ariège, IX, 31-2.

SYNDICAT D'INITIATIVE DU BIROS

(Communes de Sentein, Bonac-Irazein, Antras, Balacet, Uchentein)

Siège Social : Mairie de 09-SENTEIN

N O T E S
p r é l i m i n a i r e s

C'est notre publication, en 1969, de "Proverbes en patois, recueillis au Biros" qui nous a valu la chance de connaître ceux que nous reproduisons aujourd'hui.

Ils ne sont certes pas du Biros, mais comme l'indique le titre, du Couserans duquel le Biros fait d'ailleurs partie administrativement. Ceux des nôtres qui ont bien voulu participer à leur traduction, en rencontrant parfois certaines difficultés, l'ont bien constaté en nous faisant remarquer qu'ils y avaient trouvé quelques différences avec le patois parlé dans notre vallée.

Nous avons cru bon, cependant, de les reproduire pour l'information de nos visiteurs et amis et comme un complément à notre brochure de 1969.

Nous devons à M. le Docteur OLIVE, Ariégeois et St-Gironnais de Paris, la référence de cette "série" qu'il nous a donnée après avoir pris connaissance des "Proverbes en patois recueillis au Biros", et à M. LE NAIL, Directeur Départemental des services d'Archives de l'Ariège d'avoir pu en disposer.

Les proverbes que nous reproduisons ici ont, en effet, été publiés au siècle dernier, sans traduction et sous le titre même de "Proverbes patois du Couserans par M. l'abbé Castet" qui, nous le rappelons, était curé d'Uchentein, dans le Bulletin de la Société Ariégeoise des Sciences, Lettres et Arts, vol. IX, p. 7 à 16, d'où nous les avons extraits pour les reproduire et les traduire.

C'est M. l'abbé Cau-Durban - que tous connaissent en Ariège ou de qui, tous, en Ariège, ont entendu parler pour la valeur de ses recherches et travaux scientifiques - qui, dans ce même bulletin a préfacé cette "nouvelle série de proverbes patois, recueillis par l'abbé Castet avec cette fidèle observation de moeurs et de langage remarquée dans sa première série."

Mais, ajoute l'abbé Cau-Durban, "l'orthographe en est un peu différente. Elle a été établie suivant les règles de l'étymologie et des traditions écrites du langage gascon. Ces règles, précise-t-il, sont les mêmes pour tous les dialectes et sous-dialectes de la langue principale, souvent caractérisés par des consonances diverses, provenant, non du changement des mots, mais uniquement du changement de prononciation locale..." L'abbé Cau donne alors quelques exemples de cette orthographe qui, entre autres, a conduit l'abbé Castet à écrire de manière uniforme les mots se terminant par la consonne "T", malgré les prononciations différentes de ces mots; ainsi "blat", "set", "poulit", "cot", qui se prononcent

pourtant "blatj", "setj", "poulitch", "cotch"; ou encore en prononçant "S'etch ase nou a setch que minge. Atch audetch engabiatch cap de libertatch", ce qui s'écrit "Set ase nou a set que minge. At audet engabiat cap de libertat". De même Cau-Durban signale le fait que, placé devant une consonne, l'S prend le son de l'I; ainsi en est-il pour les mots "desrasouna", "desbremba" qu'il faut prononcer "deyrasouna", "deybremba"; alors que ce même S garde sa propre consonnance devant un S, un P, un C; tandis que, par ailleurs, la consonnance CH se rend en gascon par IX, comme dans "Escaix", "Soueix", "Seix"...

..

Notre propos en recueillant ces proverbes et en les traduisant n'était certes pas de reprendre ces notes de l'abbé Cau-Durban sur l'orthographe employée par l'abbé Castet. Nous ne l'avons fait que pour prévenir nos lecteurs et pour leur permettre d'avoir une idée des difficultés rencontrées par nos traducteurs bénévoles, enfants du Biros et aucunement versés dans ces subtilités linguistiques : François ANGLADE, Maire de Sentein et Vice-Président de notre Syndicat; André ESTREME, adjoint au Maire de Sentein et trésorier de notre groupement; Hélène ESTREME du hameau d'Estoueu, membre active de notre conseil d'administration et de certaines de nos commissions de travail.

C'est donc, on le voit, à toute une équipe, à un ensemble de bonnes volontés, à un groupe de personnes dévouées et bénévoles, parmi lesquelles, en dehors du Dr OLIVE, de M. LE NAIL et des traducteurs, il convient de citer ceux et celles qui ont dactylographié, tiré, présenté et broché ces pages, que nous devons ce document qui se présente surtout comme un complément des "Proverbes en patois recueillis au Biros".

Que tous et toutes en soient sincèrement remerciés.

..

C'est à ce même groupe que nous devons également les pages consacrées aux "Remèdes du vieux temps en pays de Couserans" que nous avons pensé opportun de reproduire aussi. Ils sont extraits du même Bulletin de la Société Ariégeoise des Sciences, Lettres et Arts, vol. IX, pages 31-32, où nous les avons trouvés traduits.

LE SYNDICAT D'INITIATIVE DU
BIROS

SENTEIN - JANVIER 1971

-I-
 PROVERBES PATOIS DU COUSERANS
 AVEC
 LEUR TRADUCTION RECENTE

A- PROVERBES MORAUX

APA 1904, 9-10; 1905, 9-10; 1906, 9-10

- | | |
|---|---|
| Et que cambio de pay o de may,
Nou pod cap dide : "Aco haray !" 344 | Celui qui change de père et de mère
Ne peut pas dire: "Oh tant pis !" |
| Ara prumero et rey qu'amatigo,
Ara segoundo que castigo. 345 2 | A la première le roi avertit,
A la seconde il châtie. |
| Ena caso que nou y a pa,
Touti poden crida
Sense desrasouna. 346 3 | Dans la maison où il n'y a pas se pain
Tous peuvent crier,
Sans déraisonner. |
| Et qu'e sense passiu,
Qu'e sense debouciu. 347 4 | Qui est sans passion
Est sans dévotion. |
| Et que nou a pa,
Cuantos s'en penso ! 348 5 | Qui n'a pas de pain
Beaucoup s'en pense ! |
| Era gaüto bouedo,
Nou s'empleo cap dam rasous. 349 6 | Bouche vide
Ne s'emplit pas avec des raisonnements. |
| Et amic qu'e coumo et chibaü,
Nou caü cap ahastiaü. 350 7 | Un ami, c'est comme un cheval,
Il ne faut pas le taquiner. |
| At pung sarrat
Diü nou da ne truhos, ne blat. 351 8 | A poing serré,
Dieu ne donne ni pomme de terre ni blé. |
| Quan nou y a lairous,
Qu'ac tournoun aras maisous. 352 9 | Quand il n'y a pas de voleurs,
Tout revient à la maison. |
| De ploutjo menudo,
De henno barbudo,
D'ome sense barbo :
D'aquéri tres pren-te gardo. 353 10 | De pluie fine,
De femme barbue,
D'homme sans barbe :
De ces trois garde-toi. |
| Henno pla maridado
Que porto et escriüt ena caro. 354 11 | Une femme bien mariée,
Elle le porte écrit sur son nez
(cela se voit sur son visage). |
| Que ya mes de pets
De agnets
Que de bourregs. 355 12 | Il y a souvent plus de peaux
D'ageaux
Que de moutons. |
| Et mort ena terrasso,
Bibo era fougasso ! 356 13 | Le mort dans la terre,
Vive la fougasse ! |
| Touto bestio de boun peü,
S'a pla minjat, ja beü. 357 14 | Toute bête de bon poil,
Si elle a bien mangé, elle boit. |
| Et que nou barra era goutero
Que rehara era caso entiero. 358 15 | Celui qui ne répare pas la gouttière,
Devra refaire la maison entière. |

- Se nou ero pet her e pet carbou,
Que balerio mes este haure que rittou. **359 16**
Si ce n'était pour le fer et le charbon,
Mieux vaudrait être forgeron que prêtre.
- James cassaire e pescaire de ligno **360 17**
Nou an croumpat ne camp ne bigno.
Jamais chasseur et pêcheur de ligne
N'a acheté ni champ ni vigne.
- Et prume de neixe,
Et prume de peixe. **361 18**
Le premier à naître,
Le premier à paître.
- At petit cabaü **362 19**
Diü que li boü maü.
Au petit cheptel
Dieu veut du mal.
- Et que prou demoro
Bero li benc,
Cada cop betnorenc. **363 20**
Celui qui attend assez
Pour que lui vienne le bien,
Chaque fois n'a rien du tout.
- Et abare coumo et porc
Non serbis cap d'arré
Dessa qu'e mort. **364 21**
L'avare comme le porc
Ne sert à rien
Avant d'être mort.
- Tu gran, et jou gros,
Passo, se bos ! **365 22**
Toi grand, et moi gros,
Passe, si tu veux !
- Que bet ena carrero
Nou bet ena escudero. **366 23**
Celui qui voit dans la rue,
Ne voit pas dans l'assiette.
- Ena maisou que s'y trebalho, **367 24**
James nou y manquat ne pa ne palho. **367 24**
Dans la maison où l'on travaille,
Jamais n'y manque ni pain ni paille.
- Bestich un bastou,
Que semblara un segnou. **368 25**
Habilles un bâton,
Il paraîtra un baron (un seigneur).
- Pera punto o pet talou,
Que caü ques perdo et sabatou. **369 26**
Par la pointe ou le talon,
Il faut que se perde le chausson.
- Et que a capo
De pertout s'escapo. **370 27**
Celui qui a une cape
De partout s'échappe.
- Se touti ets lairous pourtaüon esquero **371**
Que harion mes de brut qu'un escat de ouelhos.
Si tous les larrons portaient des clochettes
Ils feraient plus de bruit qu'un troupeau de brebis.
- Et que a 30ans nou a seng, **372 28**
A 40 ans nou a cabaü,
A 50 ans que he cap at espitaü. **372 28**
Celui qui à 30 ans n'a pas de bon sens
A 40 ans n'a pas de cheptel
A 50 ans est bon pour l'hôpital.
- No deiches cap james era carretero
Enda passa pera dresser. **373 29**
Ne laisse jamais la bonne route
Pour prendre le raccourci.
- Et pages ara terro,
E et soullat ara guerro. **374 30**
Le paysan à la terre
Et le soldat à la guerre.
- Nou e cap poc **375 31**
Et ques caro e que hè soun joc. **375 31**
Ce n'est pas peu,
Celui qui se taît et celui qui fait son jeu.

- Ara taũho de Bernat, 376³² A la table de Bernard,
Et que y benc que y embitat, Celui qui vient est invité,
Et que nou y e nou y e coundat. Et qui n'y est pas n'est pas eompté.
- Ja podes pla ichiũla 377³³ Tu peux toujours siffler
S'et ase nou a set. Si l'âne n'a pas soif.
- Endats mortí e ets assents 378³⁴ Pour les morts et les absents
Nou y a cap mes amics ne parents. Il n'y a plus ni amis ni parents.
- Et que nou trebalho, 379³⁵ Celui qui ne travaille pas
Nou caũ cap que minge Ne doit pas manger
Ne ques mude at diminge. Ni le dimanche se changer.
- Et journaũ 380³⁶ La journée
Det menestraũ Du ménétrier
Que passo pet pourtaũ Passe par la cave
E que s'en ba pet humaraũ. Et s'en va par la cheminée.
- Et que pla minjo e pla beũ 381³⁷ Celui qui mange et boit bien
Ja li he be tout et so que deũ. Ce qu'il doit lui fait du bien.
- Et que nou da det so que he doũ 382³⁸ Celui qui ne donne de ce qu'il regrette
James trobo et so que boũ. Jamais ne trouve ce qu'il veut.
- Se trebalhos, que minjaras, 383³⁹ Si tu travailles tu mangeras,
Se nou, que dijouaras. Si non, tu jeũneras.
- Et que joues nou trebalho, 384⁴⁰ Celui qui, jeune, ne travaille,
Bielh que dorm ena palho. Vieux, il dort sur la paille.
- Haũnou e bergougno 385⁴¹ Honneur et honte,
Ses perd nou tourno. Si on les perd, ne reviennent pas.
- Et que nou a caso per si 386⁴² Qui n'a pas de maison à soi
De touti a d'este besi. De tous doit être voisin.
- Et que trop barato 387⁴³ Qui trop parle
Souen et cap se grato. Souvent se gratte la tête (s'en repend)
- Era iro qu'e un bici 388⁴⁴ La colère est un vice
Qu'estouho et judici. Qui étouffe et porte préjudice.
- Que mes leũ atrapat un mentidé 389⁴⁵ Plus vite pris un menteur
Qu'un boix o un ranqué. Qu'un bossu ou un boiteux.
- Et abare qu'a et cor 390⁴⁶ L'avare a son coeur
De la oun tenc et trésor. Là où est son trésor.
- Qui bestio ba à Roumo 391⁴⁷ Qui bête va à Rome,
Bestio s'en tourno. Bête s'en revient.
- Qui pla ambrasso e poc astreng 392⁴⁸ Qui beaucoup embrasse et peu étreint
Que probó qu'a poc de seng. Fait preuve de peu de bon sens.
- Quantos mas se souh toucados 393⁴⁹ Combien de mains se sont touchées
E que bouleion bedé cramados. Qu'on aurait voulu voir brûlées.
- Ja pagaras, peix ménut, 394⁵⁰ Tupaieras, au prix menu,
Et oli que t'as beũhut ! l'huile que tu as bue !

- Se d'aquesto ne podi sourti, Si de celle-ci je ne puis sortir,
Quem boli hè caputci ! 395 Je me ferai capucin.
- Bero caro e pla qemblant, 396 Beau visage et très élégant,
E passo abant ! Cela passe avant !
- Per un fray nous pert cap un coubent, 397
Ne per un souldat un regiment. Pour un frère ne se perd un couvent,
Ni pour un soldat, un régiment.
- Ne cap tout u Ce n'est pas tout comme
D'esté hart o d'esté diju ! 398 D'être rassasié ou d'être à jeun.
- Et so de pla partit 399 Chose bien partagée
Enda touti e proufit. Pour tous est profit.
- Masso bou 400 Trop bon
Que boü dide : Bourrou ! Veut dire : Bête !
- Bouco que minjo heü 401 Bouche qui mange du fiel
Nou pod escoupi meü. Ne peut cracher du miel.
- Cadahu que sab se ou n plaü 402 Chacun sait où il pleut
Eh soun oustaü. Dans son logis.
- Cado ouelho 403 Chaque brebis
Dam sa parelho. Avec sa pareille.
- James seras ome prudent, Jamais seras homme prudent,
Se countropuntos ara gent. 404 Si tu contraries les gens.
- Trop de counfiensio e malos annados 405
Que tren eras gens deras casos. Trop de confiance et mauvaises années
Sortent les gens de leurs maisons.
- Eras caüsos d'aquesto moun 406 Les choses de ce monde,
Berdos e maduros soun. Vertes et mûres elles sont.
- Et so ques he de net 407 Ce qui est fait la nuit,
De dio se bet. Le jour se voit.
- Et so que noucods enda tu, 408 Ce qui ne cuit pas pour toi,
Deicho -oc crama. Laisse-le brûler.
- Et qu'a dines 409 Qui a de l'argent
Jas tiro d'ahès. Se tire d'affaires.
- Qui nou coundo 410 Qui ne compte
Nous troumpo. Ne se trompe.
- Un ramat de frays en un cousselh 411 Un ensemble de frères en conseil
Que hen bengue et blanc bermelh. Transforme le blanc en vermeil.
- Et trebalh de Catinôus, 412 Le travail de Catinous
Qu'e de cerca caps de semanous ! Est de ne chercher aucun semeur.
- Ara gleiso enda prega, 413 A l'église pour prier
E ara plasso enda tratta. Et sur la place pour parler.
- At doulent oubriè 414 A mauvais ouvrier
Cap de obro nou le s'y ahè. Aucune offre n'est présentée.
- At ques minjo et so de madur 415 A celui qui mange ce qui est mûr
Hè-li rousiga tabe et so de dur. Fais-lui aussi ronger ce qui est dût.

- As drolles e as pouris 416 Aux enfants comme aux poulains
 Poco libertat e bouni boucis. 417 Un peu de liberté et bonnes portions.
- A oun counmandon tres, Oû trois commandent,
 Dus que y soun de mes. 417 Deux sont de trop.
- Ara malo annado La mauvaisse année,
 Da-li passado ! 418 Laisse-la passer !
- Amic maü réconciliat, Ami mal réconcilié,
 Enemic doublat. 419 Ennemi doublé.
- Anet en dit ~~Ce soir on dit Anneau au doigt:~~
 Haunou sense proufit. 420 Honneur sans profit.
- Ende maü tems 421 Avec le mauvais temps,
 Memo es bielhs que bouton dens. Même les vieux rentrent dedans.
- A casso eras aücasius 422 Chasse les occasions,
 Que hugerau eras tençacius. Tu fuiras les tentations.
- A qui Diü nou da ne hilhs ne hilos, 423
 Le diable que li da nebouds e neboudos.
 A qui Dieu ne donne ni garçons ni fill
 Le diable attribue neveux et nièces.
- At que nou a coustumat de pourta bragos 424
 Eras cousturos toustem li hen plagos.
 Celui qui n'a l'habitude de porter
 des caleçons,
 Toutes les coutures le blessent.
- Pla canto Marto 425 Marthe chante bien
 Quan e harto. Quand elle n'a plus faim.
- Et amic de toun bi, 426 L'ami de ton vin,
 Noü boulhos per besi. Je ne le veux pour voisin.
- De jutjes e d'abouats 427 Des juges et des avoués,
 Nou n'y a cap ouayré de saübats. Il n'y en a pas beaucoup pour s'en
 sauver.
- Escouto pla et cousselh 428 Ecoute bien le conseil
 Que per toun be te da un bielh. Que pour ton bien te donne un vieux.
- Epitafo de Bernat Escalero : Epitaphe de Bernard Escalère :
 Que m'anaüo pla; J'allais bien ;
 Qu'em hi sanna 429 Je me suis fait soigner
 Enda ana milhou : Pour aller mieux :
 Aro assi soua jou. Maintenant je suis ici.

B- PROVERBES SUR LE MARIAGE

- Ome sense barbo,
E henno que sab et laiti
Que hen leiyo fi.
- 430⁸³ Homme sans barbe
Et femme sacant le latin
Font mauvaise fin.
- Et que deicho ana era henno ara hesto,
Et qu'a un chibaü è queü presto,
At cap det an que sera coucut e sense bestio.
- 431 Qui laisse sa femme aller à la fête,
Qui a un cheval et le prête,
Au bout d'un an sera cocu et sans bête
- Era henno det escudiè
Grano bousso e poc dinè.
- 432⁸⁴ La femme de l'écuyer
Grande bourse et peu d'argent.
- Era beüso joueso e richo
Dam un ouelh que plouro
E dam et aute que recluco.
- 433⁸⁵ La veuve jeune et riche
Pleure d'un oeil
Et cligne de l'autre.
- Henno mudo
James batudo.
- 434⁸⁶ Femme muette
N'est jamais battue.
- Hio henno e un aücat
Que tenguerion un marcat.
- 435⁸⁷ Une femme et un troupeau d'oies
Tiendraient un marché.
- Tiro eras estoupos de protchi des tisoüs,
E ta henno de prochi des barous.
- 436 Retire les pincettes qui sânt près des tisons,
Et ta femme qui est près des barons.
- Ara hilho de dansa,
At ase de brama
Le diable les ac deüec enseña.
- 437⁸⁸ A la fille de danser
Et à l'âne de braire,
C'est le diable qui a dû le leur en-
- Guerro, casso e amous,
Per cado plase milo doulous.
- 438⁸⁹ Guerre, chasse et amour
Pour chaque plaisir mille douleurs.
- Quan u ome se boü marida,
Garo! à de crida.
- 439⁹⁰ Lorsque un homme veut se marier,
Gare ! il faut crier.
- De maridas nou serio cap res,
Se at cap det an nou eron tres.
- 440⁹¹ De se marier ne serait rien,
Si un an après nous n'étions trois.
- Hilho pla casado
Que nou a ne sogre, ne cugnado.
- 441⁹² Fille bien mariée
Qui n'a ni beau-père, ni belle-sœur.
- Se nou eron eras hennos e ets bents
Nou y aürio cap tant de tourments.
- 442⁹³ S'il n'y avait ni femme ni vent
Il n'y aurait pas autant de tourments.
- Et que hestéjo era maridado
Que tenc era bito arrisquado.
- 443⁹⁴ Celui qui fréquente ma mariée
Met sa vie en danger.
- Henno, que nou minjo deüant bous,
Derrè que minjo mes que dous.
- 444⁹⁵ Femme qui ne mange pas devant vous
Seule, elle mange plus que deux.

{ C - PROVERBES DIVERS }

- Bacos e hennos de Cescaü,
Et que nou n'a nou l'en caü. ⁹⁵445 Vaches et femmes de Cescau,
Qui n'en a pas, pas lui en faut.
- Lengatje de la bigno :
Plantom prehount,
Coupom redoun,
Estacom loung,
Que saberas se qui soun.
- Langage de la vigne :
Plante-moi profond,
Coupe-moi en rond,
Attache-moi long,
Tu sauras qui je suis.
- Et cant det griü
N'e cap bou ne hiüer ne estiü.
(signe de maichant temps)
- ⁴⁴⁷98 Le chant de la grive
N'est pas bon ni hiver ni été.
(signe de mauvais temps)
- Era rego torto
Blat porto;
Era dreto
Bladeto,
Mes ne jeto.
- ⁴⁴⁸99 La raie tordue
Porte du blé;
Celle qui est droite
Petit blé,
Plus en jette.
- Poulh rebiscoulat
Que pico mes que cap.
- ⁴⁴⁹100 Poux ranimé
Pique plus que jamais.
- Era terro de ciüado e de paü moulo
Set ans qu'en tremoulo.
- ⁴⁵⁰101 La terre d'avoine et de blé noir
Sept ans en tremblera.
- Annado desquerrouso
Annado de bissès
Se nou e angouan
Qu'e ero de l'apres.
- ⁴⁵¹102 Année de malheur,
Année bissextile,
Si ce n'est pas cet an
Ce sera le suivant.
- Era broumo de Nadaü
Cinq sos baü;
Era d'après,
Qu'en baü dets.
- ⁴⁵²103 La brûme de Noël
Vaut conq sous;
Celle d'après
En vaut dix.
- Des pourets nescudi en hourè
Cado plumo que baü un dinè.
- ⁴⁵³104 Des poulets nés en février
Chaque plume vaut un denier.
- Io nouririssio e un lebrè
Que tenguem tout un larè.
- ⁴⁵⁴105 Une nourrice et un lévrier
Tiennent tout le devant de l'âtre.
- Nou digos maü ne be det dio
Que passat nou sio.
- ⁴⁵⁵106 Ne dis ni bien ni mal de la journée
Tant qu'elle n'est pas écoulée.
- Plet de testimonis
Plet de demonis.
- ⁴⁵⁶107 Plaidoirie de témoignages
Plaidoirie de démons.

L'abbé Castet

L'abbé Castet

-II-

REMEDI D'ET TEMPS BIELH EN PAYS DE COUSERANS (I)

..

REMEDES DU VIEUX TEMPS, AU PAYS DE COUSERANS

Enda eras serps.- Et prume diuendres de mars, touto couco que leuo et cap ; Era serp abant touto autro bestio ; didets le "qu'et defendi d'em pica tant qu'et coudé nou pouyre baïsa."

Pour les serpents.- Lepremier vendredi de mars, toute bête lève sa tête ; le serpent plus que tout autre ; dites-lui "Je te défends de me piquer avant que je puisse embrasser mon coude."

{ Autre traduction proposée par nos amis du Syndicat, traducteurs des proverbes : Pour un serpent.- Le premier vendredi de mars, allongé, il lève la tête, le serpent avant toute autre bête ; dites-lui : "Je te défends de me piquer, tant que tu ne pourras pas atteindre le coude."

Enda un basilic.- Et basilic qu'e un serpent nescutch d'et oueu d'un poutch, qu'e et mes tarrible de toutis ; d'un cop de oueil potch tua era gent. Aujatz un miralh ena pocho, het loc bede e taleu qu'e s'y bejo que crebara.

Pour un basilic.- Le basilic est un serpent né d'un oeuf de coq, c'est le plus terrible de tous ; d'un coup d'oeil il peut tuer les gens. Ayez un miroir dans la poche, montrez-le lui, aussitôt qu'il s'y verra, il crèvera.

{ Autre traduction également proposée par nos amis : Le basilic est un serpent né dessous un pont, c'est le plus terrible de tous, d'un coup d'oeil il peut tuer les gens ; ayez un miroir dans la poche, montrez-le lui, et sitôt qu'il s'y verra, il crèvera.

Enda eras piudes.- Mettets camos de hourtigos entram ets lancous e hincabous en liet, que jogui eras aureilhos se las y troucats.

Pour les puces.- Placez des orties entre les draps, mettez-vous au lit, je vous joue les oreilles si vous les y trouvez.

Enda eras bourrugos.- Mette en hour autant de gras de sau que de bourrugos e huje ena nou entene peta era sau.

Pour les verrues.- Mettre au four autant de grains de sel que vous avez de verrues ; puis, fuyez pour ne pas les entendre éclater.

Enda era grello.- Prengue un tisoun d'etch har de sen Juan, e jettau dehorò tout alugatch.

Pour la grêle.- Prenez un tison du feu de Saint-Jean et jetez-le tout

(I) Extrait du Bulletin de la Société Ariégeoise des Sciences, Lettres et Arts. Vol IX- p.31-32 - La traduction est également extraite de ce Bulletin, même volume.

allumé dehors.

Enda et tounerro.- Mette era piquo dehero etch tailh decap et ceu.

Pour le tonnerre.- Mettez dehors une hache, le tranchant tourné vers le ciel.

Enda he agnera io queillo.- Dau pan seignat d'era net de Nadau.

Pour faire agneler une brebis.- Lui donner du pain bénit de la nuit de Noël.

Enda guari d'etch mau d'eras cachaus.- Plegas d'am ail etch ditch petit d'era man d'et coustatch que he mau era cachau.

Pour guérir le mal aux dents.- Envelopper avec de l'ail le petit doigt de la main du côté dont se trouve la dent malade.

Enda guari d'etch mau d'eras cachaus.- Taillas eras unglos d'eras mas et des pes et dilus.

Autre pour guérir le mal aux dents.- Couper les ongles des pieds et des mains, le lundi.

Enda es cimets.- Entournia un liet de fuelhos de mounjetos, ets cimets que s'y arrapong e que nou poden cap sourtissen, apres he crema eras fuelhos.

Pour les punaises.- Entourez le lit de feuilles de haricots, les punaises s'y attrapent, ne peuvent pas s'en débarrasser, faites alors brûler les feuilles.

Enda es cimets.- Prengue leu d'un bñou e untang touti ets cantous d'etch liet.

Pour les punaises.- Prendre un foie de boeuf et en frotter tous les coins du lit.

Flous.

---oOo---

-III-

AUTRES PROVERBES RECEMMENT RECUEILLIS

AU HAUT BIROS.(I)

Que vaü mes un petit degourdich	Il vaut mieux un petit dégourdi
Qué un gran estalaboumich.	Qu'un grand endurci.
Entram gamas et ségnos	Entre deux haies
Nou quaucop didé parolas péguos.	Il ne faut pas dire de secrets.
Et qué nou trébalho	Celui qui travaille
Sé nou déjeuno,	S'il ne déjeûne pas,
Que brespalho.	Il goûtera.
Et qui pla estaco,	Celui qui bien attache,
Pla d'estaco.	Bien détache.
Et qué diou toustem era bertach,	Celui qui toujours dit la vérité,
Qué risquo de perdé era mistach.	Risque de perdre l'amitié.
Et droumi dé maïti	Le sommeil du matin
Qué hé minja era soupo caounda.	Fait manger la soupe chaude.
Et qué lenguo a	Celui qui sait parler
A Rouma ba.	A Rome peut aller.
Et bi de maïti	Le vin du matin
Qué couqui.	Est coquin.
Tres oullos dint un foüe	Trois marmites devant un feu
S annouço uno grando festo;	Annoncent une grande fête;
Tres fennos dint uno maïsou	Trois femmes dans une maison,
Uno grando pesto.	Une grande peste.
Et qué aré nou risquo,	Celui qui ne prend aucun risque,
Aré nou pisquo.	Rien ne gagne.

---oOo---

 (I) Ces proverbes ont été récemment relevés par nos amis du Syndicat d'Initiative qui ont tenté de les transcrire et de les traduire. Nous avons pensé qu'il était intéressant de les publier en fin de cette brochure.